

Plática vasca del año 1778 en un proceso de Fuenterrabía

Hace muchos años que tuve noticia de un polémico sermón vasco y consiguiente proceso criminal, recogidos en el Archivo Diocesano de Pamplona. Se trata de la causa promovida por las autoridades municipales de Fuenterrabía contra el párroco de la ciudad, don Roque Jacinto de Salazar, por supuestas expresiones injuriosas alusivas a los regidores, en la predicación cuaresmal del año 1778¹.

Las desavenencias surgieron a raíz de otros hechos anteriores. El párroco, alegando problemas de dicción, venía descargando sus deberes pastorales de predicación en don Fernando Ladrón de Guevara, sacerdote de 42 años, adscrito a la parroquia en calidad de teniente de cura.

Los regidores no veían con buenos ojos esta actuación, y el día 13 de marzo de 1777 elevaron la queja a los tribunales eclesiásticos, denunciando los considerables perjuicios que acarreaba a la formación religiosa de los fieles, por faltarles «una de las partes más sustanciales del pasto espiritual». (f. 23)

El juez considera que el deber de explicar el evangelio y la doctrina cristiana recae, efectivamente, sobre el propio pastor, «cuyo silbo era el más agradable a sus ovejas». En consecuencia, por sentencia fechada el 7 de febrero de 1778, le impone el deber de cumplir personalmente esta carga pastoral. «Como párroco y cura propio, dice, debe por sí mismo explicar la doctrina cristiana a sus feligreses en los domingos y demás días festivos del año, con arreglo a lo dispuesto en los sagrados cánones del Santo Concilio de Trento, y las Constituciones sinodales de este obispado». (f. 24)

Insiste en el carácter personal e intransferible de la carga, con apercibimiento de excomunión mayor y otras penas canónicas en caso de incumplimiento, a no ser por legítima causa que dispense su actuación personal.

¹ "Proceso criminal de la ciudad de Fuenterrabía contra el vicario sobre si ha de predicar el evangelio en vasco o en castellano." 184 folios. (Fuenterrabía 1780. Moreno. Fajo único Pendientes).

Título del documento vasco: "Año de 1778. Plática S.* Dom. 3 de Quaresma sobre el primer mandamiento de la ley de Dios."

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

Salazar, ateniéndose a la letra de la sentencia, ocupó la cátedra sagrada el día 22 de marzo del mismo año, y dirigió una plática a sus feligreses, interceptando la actuación de Fr. Jerónimo de Estella, capuchino, designado predicador ordinario por la ciudad.

Los hechos se fueron sucediendo de la siguiente manera. El sábado por la tarde el párroco dirigió una carta al Guardián del convento de capuchinos.

Envió la misiva al convento de extramuros, cuando ya el P. Estella se encontraba alojado en la ciudad, y el P. Guardián no cursó ninguna orden hasta el día siguiente. Al margen de la copia, decía el Superior: «Padre Fr. Jerónimo; para que le sirva a V. c. de gobierno le envío a V. c. a la letra la carta que me escribe el Sr. Vicario de esta parroquia, y es como sigue».

«R. P. Guardián. Muy Sr. mío. A instancias judiciales de esta Ciudad y por sentencia particular, me ha ordenado el Sr. Provisor de este Obispado a que explique el santo Evangelio por mí mismo todos los Domingos y días festivos del año, conforme lo manda el Concilio tridentino y las Constituciones Sinodales de este Obispado. Y siéndome indispensable el dar cumplimiento a dicha sentencia he determinado predicar inter Misarum solemnia de las Populares desde el día de mañana Domingo en adelante y suplico a V. M. que haga sabedor de esta mi determinación al Padre Predicador Fr. Jerónimo y cualquier otro Religioso encargado de Predicar en mi Púlpito en día Domingo o festivo para su gobierno, avisándome del recibo de ésta con órdenes de su agrado. Nuestro Señor que a V. m. muchos años (guarde) Fuenterravia 21 de marzo de 1778. B. L. M. de Vm D. Roque Jacinto de Salazar. A Fr. Manuel de Deva.

A las nueve de la mañana, una hora antes de la misa mayor, comunicó el padre predicador la novedad al Ayuntamiento. Se convocó «a campana tanida» a los regidores «que como la mayor y más sana parte de ocho Capitulares, que cada año se eligen para el gobierno de esta dicha ciudad».

La primera reacción de las autoridades fue de sorpresa, pero actuaron con discreción, a juzgar por el testimonio judicial del procurador que defiende su causa. Dice así: «... con tan inaudita y extraña novedad se convocó la ciudad en su consistorio; pero considerando con cristiano celo y reflexión las perniciosas consecuencias que podía producir el empeño de que su orador ordinario ocupase el púlpito, y en lugar de edificación y ejemplo resultase el mayor y más temido escándalo, deseosa de evitarlo tolerando por ello la regular nota, acordó como más oportuno el advertir, como advirtió por medio de recado al Ordinario, suspendiese su concurso a la iglesia y subida al púlpito».

PLÁTICA VASCA DEL AÑO 1778 EN UN PROCESO DE FUENTERRABÍA

En cuanto al texto, inserta este comentario la acusación: «subió al púlpito y reduciendo esta sagrada cátedra a la más profana vindicta de lo que su imaginación errada le proponía como propio agravio la sustentación de aquel litigio, hizo un preámbulo dilatado compuesto de diversas disonancias y relación del mismo pleito que había disputado, y con un cuaderno delante dio principio en lengua vulgar bascongada, diciendo:

- 1 *Aguindu cionian Jangoicuac Moysesi predicazi zaiela Isrraelitaqui burá zela Abrahán, Isac, eta Jacoben Jaungoicuac, escusatu zizaion Moyses ezanarequin zela motela, eta zuela traba minganian; baño ezion Jaungoicuac ónian ereman achaqui au oñelacoa.*

Jaungoicuac eman zidan niri here ordena eta obligacioa, eliza onetaco Vicario nere hala biarrac ereguin niñ hubenian, zuequi predicazeco, eta adizera emateco gure Jaungoicuaren izatia, eta legue santua, eta úste banuen here óbligacio óni nai adiña cumplimentu ematen niola nor naiec gustus adilezaquen ordañ baten medios predicatuarequin, batezere minganian traba eta moteltasuna dudanian, guciac daquizian bezala; baño erri onetaco Capitularrac pleitu emanic ereguiten didate neréz predicazia.

Au bálizaque, naiagoz nere izac aditu, besterenac /

- 2 *vaño gozoagoac eta frutu geiagocoac izango direlaco esperanzarequin, izango lizaque nerezat honrra andia, eta alaco personaquensat Jaungoicuaren bendicioac, baño, pleitu eta tema gucia bada ni nondic gueiago estutu nola niri gueiago gastarasi, onélatan, urricari ditut pensamentu onelacotan vici diren personac; nic barcazen diet biozetic, baño estut úste ez vician, eta ez eriozian izango dutela suceso ónic. Está gausa francoagoric escritura sagraduan, nola Jaungoicuac eguiñaco castiguac bere ministrotas burla eguiten zutenaqui. Beguiac idequi nai baditicia, nic badaquit ecusco dituziala Ondarribian bertan modu au béréco castiguac sacerdotiaqui bidebaguiac eguiten zitien personatan. Au gucia jaquiñic ezaten diciat orañ.*

Cristau batec bere fina lograzeco eta saluaseco, biartu lau gausa, señ didaren fedeña, esperanza, caridadia, eta obra onac; eta saluaseco biardi /

- 3 *ren obrac, adizera ematen dire Jaungoicuaren legeco amar mandamentu santuetan, S. Agustinec ezaten duben bezala: ex decem praeceptis omnia quae iusit Deus pendent, si diligenter quaerantur et recte intelligentur, eta arengatic ondo guardazen tuena salvatuco da Christo gure Jaunac ezaten duben dezala, si vis ad vitam ingredi, serva mandata, nai baldin baduzu Ceruan sartú, guardazazu Mandamentuac, ondo guardaseco jaquin biar dire eta aditu; diot jaquin eta aditu Jaincoicuac Mandamentu*

Frunducionan Taungorua Moyen predican-
zela Txactibagu huxà zela. Bixahan, Iac,
eta Jacoben Taungorua, escurazurraon Moyes
granai izun, zela motela, eta zuela. Txaba mn-
garan; báis eron Taungorua óinean exeman
achagu au onelacoa.

Taungorua emaztari nux heze orderra, eta
obligauoa, Ira onetaco. Preario nexe. Hala bár
xac exequin din hubeniar, Zuequi predicarco
eta adnexa emateco, gure Taungoruaen iratia
eta legue Sanhia; eta iste banuen heze obliga-
cio on nai aditu complementu emaztatar
nux maei gurtus adleraguei ordari baten me-
dior, predicatuazegun, batenheze mnganiar. Txaba,
eta motellazuna didaniar, greciac Dagurua
berala; báis Ira onetaco. Capitalia, plei
tu emane exequiendate nexe predicaria. Tu
báizague, naizgor nexe nac aditu, berexerrac

vano jorongoac, eta zuzu jorongoac. Trango, ñme-
 laco. Esperantazegun, trango. Irague nixerat honra
 andia. Eta ala, zexionaguera, taungoruanen
 bendicac, San, jiletu, eta tema guria báda
 ni nondio, gurago. Estatu, nota nxi guria gos
 faxi, onelatam, uxicaxe. Ñdot, zheruaren
 onelatarr. Ñdot, dixer, personac, nre baxcaren-
 díet, bioretz, barro. Estut, iste, ca, uxian, eta es-
 exioran. Trango. Iñaki, uviere ñme. Díta gaur
 francoagoxe. Escribua vagaduan, nota. Taun-
 coruan egunaco. Cartiguac. Bexa. Minutu. Bas, bur
 la egunen zutenagu. Díegua. Díegua. Malba-
 ditua, nre badagut, eusto. Oñati. Ondarri.
 Ñdot, berri, modu an bérreco. Cartiguac. Vacez.
 Díotzagu. Ñibebaguac. Eguntzitzen, zexiona-
 tan. Au gurutzagum. Eraten. Díotzit, oxan.
 Cartu. Batec. Bexa. Jira. Logzareco, eta saluareco,
 biak, laugauia, sen. Díotzit, jidea, esperamo,
 Parada. Eta oba ñmac. Eta saluareco. Baidi

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

bacockian ser aguinzen eta ser prohibizen digun: gausa onetan badire inorancia asco, aun gende obligacio dutenetan. Vada, desterrazeco inoraniac eta Cerura animac guiaseco, seña den Jaincoicuaren legia, pasazten naiz explicazera amar mandamentu santuac.

Lenbicico Mandamentua da, Jaincoicua amazea gausa gustien gannian. Aguinzen du /

- 4 *Jaincoicuac adora dezagula, eta seruidezagula ematen zaigolaric honrra eta respetua sorsaigona, gure Criadoria eta Jauna den bezala. Jaincoicua adoratu ditaque bi aldetara, lendabisicua da barrendic, eta espirituarequiñ, eta bigarrena Campotic eta gorpusarequiñ. Adorazen dugu Jaincoicua barrendic eta espirituarequiñ, juntazen garenian árequin, gure vioz gustiarequiñ, gure Jauna eta Nagusia dén bezala, fede esperanza eta Caridadesco actuaquiñ senac diren iru virtuteac deizen diogunac theologalac. Adorazen dugu Jaincoicua Campotic gorpuseco accio edo movimentu bazubequiñ adizera ematen dugunian errespetu sordioguna; eta ala obligatuac gaude ematea Jaincoicuari reverencia varrendic eta campotic, serengatic gure gorpuzta tocazen zaigon Jaincoicuari gure espirituza bezala, eta ala arrazoia da onrrazia eta /*
- 5 *adoracia Jaincoicua espirituarequiñ baitare gorpusarequiñ. Vi adoracio otatic Jaincoicuari gueiena agradazen zaigona, eta escazen duena expecialidariarequin da, barrendican esperituarequiñ ematenzaigona, vano orregatic estugu lajatu biar Campotic ematen zaigona, vada ála egun zuben Christo gure Jaunac, eta vere Apostoluac, S. Juanec ezaten duben bezala, eta ala veti. Gorpuzeco adoraziua Juan viar du acompanatua barrengoa humildadiarequiñ; vada ematea Jaincoicuari Campotic adoraciua eta reuerencia eta ez barrendic da hipocresia eta embusteria onélaco guendiaz formazen tu quexa ándiac. Jaincoicuac Escritura Sagraduaren parte ascotan, Munduco amoriuac dominazen tuen gende aiec didare hipocritac Jaincoicuaren aurrian jarriver direnian, eta ezaten diotenian adorazen dutela. Serengatic esta adorazen Jaincoicua /*
- 6 *espirituza eta eguiarequiñ, ezpada amazen denian S. Agustinec ezaten duben bezala, eta mundo amoriuac estu ser ecuzi Jaincoicuarenaquiñ, segun adizera ematen digun Christo gure Jaunac S. Matheoren medios: ó sembat amante tuen Munduac, eta zen guchi Jaincoicuac! O gure miseria. Aimbeste amorio Criaturaqui, pompa, vanidadia, eta interesari, eta añ guchi Jaincoico on bati. Au da gausa bat chit lastimagarria eta comunqui Munduan suzedizen dena. Ójala ála expaliz.*

Órañ pasatuco naiz explicazera gaurco Evangelia.

Erat Jesus eyciens demonium et illud erat mutum (Luc. cap. undecimo). Christo gure Jaunac predicatu eta erecuzi esguero vere Disci-

PLÁTICA VASCA DEL AÑO 1778 EN UN PROCESO DE FUENTERRABÍA

puluaqui eta gende seguizen ziotenaqui, nola oraciua eguin biar zuten, eguin zituen milagro bazuec doctrina confirmaseco /

- 7 *eta sinistuarazozeco; eta beste ascoren artian eguin zuen gaur Eliza Ama Santuac proponisen diguna eta S. Lucas Evangelistac referizen duena, au da quenzia demoniua Gezón baten gorpusetic seña zeucan es bacarric mututua, S. Lucasec ezaten duen bezala, baicican izutua S. Mathoez ezaten duben bezala baitare gorra Tertulianoc, Eutimoc eta S. Juan Crisostomoc ezaten dutenez. Vada miserable oni demoniuac izi zitzon bere auxilioco ate gustiac remedioric izan ezezan: orobat eguiten du pecadoriarequiñ; eta botatu zubenian Demoniua, Gizon mutuac iz eguin zuen. Animatic botazen vada pecatuaren sursaia (sustraia?) contricio, eta emendazeco proposituarequin ondo iz eguingo du pecatariac, lenago mutua zegonac eta lozas pecatuac lajazen cituenac; vaño, espatu botazen bere animatic bere passio char, venganza, odio murmuracio, bere /*
- 8 *projimua ezin icusinaia, estú ondo iz eguingo, eta ala gueldituco da mutua; iz eguiten ecuzi zutenian mutu ura gendiac admiratu ziren. Vaño aietatic bacuec, oc dire Escribac, eta Farisiuac (edo subec ezaten ducian bezala, gende andi mandiac, edo errico aguaintariac, eta ez gende chiquiac, edo sensilluac, erritan batere aguinzen estuterenac) ezan zuben: ónec (au dá Christo gure Jauna) botazen tu Demoniuac, Belzebu Demoniuaguen Principiaren virtute eta podoriarequiñ; eta bestiac tentazen zuten Christo gure Jauna eta escazen citiosten Ceruco Señaliac argan siñisteco: emen agerzen dire caluniataco bi genero: batengatic atribuizen cioten Christo gure Jaunari demoniuac botazeco milagro urá, ezubela eguiñ vere virtutiarequin, baisica diaurrarenaquin, ezaten zute- /*
- 9 *laric, Belzebu Demoniuaguen Principiaren virtutiaren medios botazen zituela. Bigarrenagatic caluniazen zuten, aren malagrnuac sirela chiquiac, eta comunac vada ziren gorpúseco ózazunaren gañean, eta ala escazen cioten Ceruco milagro ándiac, nola diren eguskia gueldizia, Josueren denboran bezala, edo zuba Cerutican abajacia, abajatu zen bezala Eliasen denboran; vaño Christo gure Jaunac ezituben eguiñ izandu, serengatic despreciatuco zitusten, eta ala responditu zien ezizaiguela emango señaleric, baisica Ninibita eta Sabá Erreguinarena, señac izango ziren Jui-zuan aien contra. Vada Ninibitac aun gentillac izanagatic conuertitu ziren Jonaren predicacioarequin, eta aiec izanican Ebreoac eta Jaincoi-cuaren Erri escojituac eziren conuertitu Mesiaren /*
- 10 *predicasiuareguiñ, eta Sabá Erreguiña etorrizen Munduaren cabutic Salomonen jaquiundia adiziagatic, eta aïec izanican an, denican Salomon ónena Maizuzat, seiñ zen Jaquinzun gustia, ezuten aditu nai siñisteco, eta beren buruac conuertizeco, baizica hurá reprendiseco eta baren do-*

Cō, Cta. S. M. Bazarro; Cta. Berte aísen as-
 tran egunuen gaus. ¹⁸ Olia Poma Santuac pro-
 ponren dypura Cta. P. Luca Evangelista xof-
 xirenduena auda gvenua. Demorua. Geron
 bater gopueñe. señaleucan es. Sacario mu-
 triku, P. Sacarec eraten duen berata, Gaiña
 triku. P. Matheo c. eraten duen berata, Gai-
 nare gora berakiano, P. Geron, esa. P. Muar
 Cruzkomoec eraten duen. Dada mirealle
 om. Demorua. in. setron. Bexe auxilios ase-
 gurtrac remediosic. In. eren: xobat. eñu
 ten du peccadorexegiñ; Dla. botatadu. Benia.
 Demorua; Geron muduac in. egunuen. In
 matre botaren vada. Becañazan vasa, con
 Gaidi. dia emendareco. pro. vobazexegiñ. óndes
 in. egunpo du peccaduac. Lenyo muduac. xponer
 cta. Iora. Becañazac. lajaren atuerao; vaso,
 xfratu. botaren vere. Bñoratric. Bexe. jaxko
 chax, vergama, olo, muduixa ase. bese

'mag'ina eri ³ Euninai, eti ondo ³ egiyo,
 eta ala quel ³ ita da mutua; ³ En egiyo en
 unetxian mutu uza, ³ gendrak ³ asmatu
 xer; ³ Tans ³ aedatik ³ bane, ³ oc dix ³ Iñabar,
 eta ³ Iñabar ³ sedo ³ rubee erabendu ³ berat,
 gende ³ ondo ³ mandrak ³ edo ³ exico ³ agintu
 xia, eta er gende ³ cheginia, ³ edo ³ venitua,
 Iñabar ³ batere ³ agunzen ³ etxetxan ³ eranu
 zerr; ³ Óne (audia) ³ Christo ³ jure ³ Paissa ³ bota
 zer ³ en ³ Denorua, ³ Belzona ³ Demone ³ aguen
³ Perugia ³ xer. ³ Iratute, eta ³ bodo ³ xaregur, ³ eta
³ zerai ³ Zerbarren ³ zuen ³ Christo ³ jure ³ Iaurra,
 eta ³ Oscarren ³ zuen ³ Oexico ³ senialak ³ az
³ gan ³ kimileko. ³ Imer ³ aguen ³ dix ³ Caluna
³ Ia ³ in genero; ³ batengatik ³ abusunen ³ xister
³ Christo ³ jure ³ Iaurra. ³ Denorua ³ bota
³ migas ³ ora, ³ Crubia ³ Gómez, ³ vero ³ Iratxeta
³ xegur, ³ Baisia, ³ Iñamaren ³ agur, ³ eradezute

*trinas murmurazeco; Vaño Christo gure Jaunac ezaguturic aien barrenac, responditu zien eta ezan zien: diuiditua dagon erreinu gustia bere artian, izango da destruitua, eta erorico da iche bat bestiaren gañera. Vada Satanas (au da, aren Inperiua) diuiditua bádago bere artian, hala-
co modus, non demonio basuec dauden bestien contra nola iraungo du aien ereinuac? Eta Erri batian, edo familia batian badire pandillac, edo bandac, (serengatic gus- /*

- 11 *tiac aguindu nai duten) noiz artian iraungo du erri edo familia arc? Eta zer gausa on izan alditaque Erri edo familia artan? baisic chismiac, enrreduac, naigabiak, ezin ecusiac, pleituac, adulaciuc, venganzac, odiuac, enfermedadiac, miseriak, laseriac, eta passio charrac? Eta nic, proseguien du Christo gure Jaunac, zubec ezaten ducian bezala, botazen batut Demoniuac Belbezuren (sic) virtutearequiñ zubén seméac (emen iz eguiten du Apostoluacatic, señec ere botazen situsten Demoniuac, eta deizen tu semeac, au da zuben naciocuac Judienac subec bezala) noren virtutiarequiñ botazen tuste.*

Au zen argumentu fuerte bat, serengatic Hebreoac confesazen zuten Apostoluac botazen zistutela Demoniuac Jaincoicuaren virtutearequiñ eta Christo gure Jaunac argumentu eguiten die modu onetan: zuben seme oriec, senac diren nere Discipuluac botazen batuste Demoniuac Jaincoicuaren virtutiareguin /

- 12 *zubec confesazen ducian bezala; Ni aien Maizua izanica, nola estitut bota biar Demoniuac Jaincoicuaren virtutiareguin, baizic Belzeburenareguin? Vada ecuzia zagon, onec conuencitu biar zituela. Au da gaurco Euangeliuac adizera ematen diguna, eta, orandaraño izandu bagara mutuac, pecatuac confesoriari confesaseco, abrera procuradezagun mututazun au quencia (vada nai dugun gausetako quenzen dugu); ónela eguiten badugu Mundu onetan pecatuac óndo confesatuta, guero conseguituco dugu bestte Munduan Ceruco gloria. Ala izan dadilla.*

COMENTARIO

Son dos los pasajes que el proceso contempla como supuestos motivos de delito: 1) El exordio, que en la acusación figura como preámbulo, y 2) la alusión a los regidores en el comportamiento de los fariseos.

En cuanto al primer cargo, el teniente de vicario don Pedro Antonio Díaz Zamorano viene a decir que intervino en la redacción del texto vasco, y que el acusado se limitó a leer sin quitar ni añadir palabra alguna al escrito, ya que de haberlo hecho lo hubiera conocido, «por hallarse impuesto en él muy radicalmente».

PLÁTICA VASCA DEL AÑO 1778 EN UN PROCESO DE FUENTERRABÍA

Debió de presentarse, por otra parte, tan nervioso que cuantos lo vieron «pudieron conocer con evidencia la ninguna libertad con que se hallaba de poder hablar de memoria, o fuera de lo que tenía en el cartapacio».

Precisamente, este testigo y posible autor material de la redacción vasca, aporta la traducción castellana que recoge el proceso. Dice así:

«Cuando Dios mandó a Moyses que anunciasse a los israelitas que él hera el Dios de Abraham, Isaac y Jacob, se escusó Moyses con decirle que hera balbuciente y tenía impedimento en su lengua, pero no le llevó a bien el señor semejante escusa. Dios me impuso también a mi en el tiempo que mi fortuna o desgracia me constituió por vicario de esta Iglesia, la orden y obligación de daros a entender su Ser Divino y su santa Ley, y aunque me persuadía que dava cumplimiento (f. 84) a esta obligación con predicaros por medio de un substituto digno de que qualquiera pudiese oírlo con gusto, mayormente teniendo yo el impedimento de lengua que todos sabeis, pero los Capitulares de este Pueblo por medio de un pleito me obligan a predicar por mi mismo. Si esto fuese por la esperanza de que mis palabras han de ser, o mas agradables o mas fructuosas, sería esto para mi de mucho honor, y para aquellas Personas serían las bendiciones divinas, pero si todo el pleito y tema se dirige a quererme oprimir y darme más en que gastar, lástima les tengo a los que se ocupan en tales pensamientos. Yo les perdono de corazón, mas no fio que ni en vida, ni en muerte hayan de tener subceso bueno. No hay cosa mas abundante en la sagrada escritura, que castigos ejecutados por Dios contra los hacían burla de sus Ministros. Si quereis abrir los ojos, ya sé yo que en este mismo pueblo Fuenterrabia vereis castigos ejecutados en las Personas que causaban perjuicios a los sacerdotes.»

La segunda cláusula viene a ser un inciso en la explicación doctrinal que recoge la actitud de los escribas y fariseos, y que el predicador relaciona con el comportamiento de las autoridades locales. Se trata de la curación del sordomudo, que llena de admiración a la gente, menos a los escribas y fariseos, quienes atribuyen el prodigo a Belcebú, príncipe de los demonios.

1. ANDI MANDIAC

A parte de la intencionalidad que pueda atribuirse al contenido de la plática, en general, el documento encierra expresiones comprometedoras que se recogen en el proceso. Varios de los testigos recuerdan, por ejemplo, la palabra *andi mandiac* de claro sentido peyorativo, que el predicador aplica a las autoridades locales.

La locución se inserta en este contexto:

«Iz eguiten ecuzi zutenian mutu ura gendiac admiratu ziren. Vaño aietatic bacuec, oc dire Escribac, eta Farisiuac (edo subec ezaten ducian bezala, gende andi mandiac edo errico aguintariac, eta ez gende chiquiac edo sensilluac erritan batere aguinzen estutenac) ezan zuben: ónec —an dá Christo gure jauna— botazen tu Demoniuac, Belzebu Demoniuagen Principiaren virtute eta podoriarequiñ.»

Quiere decir que la gente quedó maravillada cuando oyó hablar al mudo. Pero algunos de ellos, éstos son los escribas y fariseos (*gende andi mandiac*, como decís vosotros; los que mandan, y no la gente común y sencilla que en los pueblos no manda nada), dijeron: Este, o sea Cristo N. S., arroja los demonios por virtud y poder de Belcebú, príncipe de los demonios.

El proceso recoge varias interpretaciones de esta locución que todavía se dice en algunos pueblos. Uno de los testigos, Francisco Antonio de Berrotarán, traduce por «personas de mayor respeto, conveniencias y poder». Dice así: «subió al púlpito y al tiempo de la explicación de la doctrina cristiana hizo una relación dilatada del litigio seguido con esta ciudad dando a entender que le habían precisado a predicar por sí, con expresiones disonantes y provocativas, y de tantas que dijo recuerda solamente, que dicho pleito y otros le habían puesto por oprimirle y hacerle gastar por mala voluntad que le tenían, pronunciando de esta forma: *andi mandiac, eta erria gobernatzen dutenac, zuec exaten desuten bécela*, cuyas expresiones quieren decir o dan a entender en este Pueblo, como es *andi mandiac*, por aquellas personas de mayor respeto, conveniencias y poder». (f. 50)

En términos similares se expresa el cuarto testigo de la parte demandante, Antonio de Casadevante: «*andi mandiac*, cuya expresión se entiende en este pueblo, dirigirse a aquellos particulares o gente visible, poderosa, y que llevan regularmente el gobierno de la república». (f. 54)

Mandones, sería a juicio de Joaquín Antonio Elizaga, escribano real del Ayuntamiento, la traducción más aproximada del modismo vasco. Dice así: «*Andi mandiac*, que es el modo que por ironía suele decir el populacho por las personas principales, o que mandan más en la república. Y el testigo no encuentra a la dicha expresión, en castellano, otra equivalencia más propia que *mandones*». (f. 58)

Un testigo de la defensa recoge de la calle el término *pelucones*. «Al ir el testigo hacia su casa encontró tres hombres, los dos de ellos Hijosdalgos, y dijeron al deponente, que ojalá no hubiesen estado en la misa popular y haber visto al pobre cura en el púlpito, pues con sólo verle empezaron a llorar, y dijeron al testigo, ¡pues que estos pelucones han de mandar y

PLÁTICA VASCA DEL AÑO 1778 EN UN PROCESO DE FUENTERRABÍA

hacer lo que quieren! ¿Por qué no llaman y hacen junta de todo el pueblo?» (f. 97 vº)

2. ONDARRIBIA

El documento nos da un dato interesante, al reflejar en el texto de la plática la forma euskérica del nombre de la ciudad. «Beguiac idequi nai baditucia, nic badaquit ecusco dituziala Ondarribian bertan, modu au béréco castiguac sacerdotiaqui bidebaguiac eguiten zitien personatan». Si te quieres fijar, yo sé que aquí mismo, en Fuenterrabía, verás castigos de este género entre personas que hacen agravios a los sacerdotes.

Al estar declinado el nombre —Ondarribian—, sabemos que en el siglo XVIII la *a* final era orgánica, ya que en otro caso la hubiera suprimido, diciendo «Ondarribin bertan».

Es un dato más a tener en cuenta a la hora de fijar los nombres de las entidades de población en el País Vasco.

3. DATIVO PLURAL. SUFIJO *-aqui*

Está, asimismo, documentada una particularidad lingüística del habla local del Fuenterrabía, que utiliza el sufijo *-aqui*, en lugar de *-ei*, *-eri*, designaciones propias del dativo.

Se refiere, naturalmente, al plural. En la primera línea de la plática aparece ya el distinto tratamiento que recibe el singular —Moysesi—, siguiendo el esquema general de la declinación. «Aguindu cionian Jaungoicuac Moysesi predicazi zaiela israelitaqui», cuando mandó Dios a Moisés que predicase a los israelitas.

Es muy frecuente este caso: «Christo gure Jaunac predicatu eta erescuzi esguero vere Discipulu aqui eta gende seguizen ziotenaqui, nola oraciua eguin biar zuten», después de que Cristo nuestro Señor predicó y enseñó a sus discípulos y a las gentes que le seguían, cómo tenían que orar».

Nada tiene que ver esta forma con los sufijos *-quin*, *-requin*, propios de complementos de compañía y otras connotaciones: «Escusatu zizaion Moyses ezanarequin zela motela, eta zuela traba minganian». Se excusó Moisés diciendo que era tartamudo y tenía impedida la lengua. «Eta frutu geiagocoac izango direlaco esperanzarequin», y esperando conseguir frutos más abundantes.

4. JAINCOICUA

El documento presenta también algunas curiosidades lexicográficas. Tratándose de tema religioso, se repite muchas veces el nombre de Dios, que en euskara aparece escrita de dos formas: Jaungoicua, Jaincoicua.

a) Hurá zela Abrahan, Isac, eta Jacoben Jaungoicua. Que aquél era el Dios de Abraham, Isaac y Jacob.

b) Lenbiziko Mandamentua da, Jaincoicua amazea gausa gustien gañian. El primer mandamiento es amar a Dios sobre todas las cosas.

Estadísticamente, predomina la segunda versión, Jaincoicua, que se repite más de veinte veces, en tanto que la otra variante se utiliza en siete ocasiones. Por otra parte, Jaungoicua se dice únicamente al principio de la plática, y Jaincoicua en el resto del documento.

Es posible que el autor del escrito se impusiera inicialmente el criterio de utilizar la forma culturizante, pasando luego al término local Jaincoicua, que le resultaba más espontáneo.

5. TRANSPOSICION S-Z

El autor o autores del escrito hacen mal uso de las letras *s* - *z*, prueba de que confundían sus sonidos.

a) Mala utilización de la *s*:

«Ematen zaigolaric honrra eta respetua sorsaigona». Rindiéndole el honor y respeto que se le debe.

«Jaincoicuac Mandamentu bacochian ser aguindu eta ser prohibizen digun.» Qué nos manda y qué nos prohíbe Dios en cada mandamiento.

«O senbat amante tuen munduac!» O cuántos amantes tiene el mundo!

Así como palabras sueltas: serengatic, gorpusarequin, estugu lajatu biar, espatu botazen, e. a.

b) Abuso de la *z*:

«Au gucia jaquiñic ezaten dicitat orañ:» A sabiendas de todo ésto, os digo ahora.

«Subec ezaten ducian bezala.» Como soléis decir vosotros.

«Edo zuba zerutican abajacia.» O hacer bajar fuego del cielo.

«Izanican Salomon ónena maizuzat.» Aun siendo Salomón el mejor maestro.

«Ni aien maizua izanican.» Siendo yo el maestro de aquéllos.

PLÁTICA VASCA DEL AÑO 1778 EN UN PROCESO DE FUENTERRABÍA

6. USO DE LA H

Utiliza algunas veces la letra H. Lo hace con corrección en casos como éstos:

Hura, aquél. «Húra zela Abrahan, Isac, eta Jacoben Jaungoicua.»

Hala, así. «Nere hala biarrac ereguin niñ hubenian.» A lo mejor me impulsó mi propio destino.

Otras veces va fuera de lugar: «eta úste banuen here...» Y aunque pensaba que...

Finalmente, la *h* corresponde con frecuencia a la grafía castellana: Honra, prohibitu, etc.

7. EL EUSKARA EN FUENTERRABIA

El proceso revela curiosos datos sociológicos sobre la utilización de la lengua vasca en las funciones religiosas de la parroquia. Así, por ejemplo, todos los domingos de cuaresma, a excepción del domingo de Ramos, había predicación extraordinaria durante la misa mayor. El orador era designado por la ciudad, y se encargaba también de la predicación del miércoles en el mismo tiempo fuerte «en idioma castellano».

Uno de los testigos opina que, anteriormente, el predicador extraordinario daba su plática también los viernes, a las cuatro de la tarde; extremo que puntualiza el representante de la ciudad, diciendo que el municipio no tenía intervención alguna en los sermones del viernes, a no ser «el del Descendimiento que se predica el Viernes Santo».

Parece ser que la instrucción de los viernes ha solidado ser a cargo de los capuchinos, «no por obligación ni fundación que confiesen tener, y sí sólo por pura voluntad y obsequio a D. Esteban de Echeverría que dejó fundados los Misereres».

La función de la tarde, en los domingos de cuaresma, incluía asimismo sermón en vasco, «luego después de cantadas las vísperas en la dicha parroquia y antes del rosario que se reza en ella». Esta función se considera apta «para la asistencia de muchas familias y particularmente de criados y criadas, y la mucha gente que habita en muchas caserías del campo, los cuales por las mañanas no pueden asistir por largo tiempo a la iglesia por el motivo de haber de disponer la comida para sí y para sus ganados, y otras ocupaciones forzosas de las cuales quedan desembarazadas las familias, y así ha visto el testigo en el expresado tiempo de su memoria, que a los dichos sermones doctrinales de las tardes en tiempo de cuaresma ha concurrido y concurre mucha más gente que por las mañanas, cerrando muchas familias las puertas

JOSÉ MARÍA SATRÚSTEGUI

de su casa, y asistiendo todos los de ellas a la iglesia a oir la palabra de Dios.»

Se citan otros panegíricos a cargo de las Cofradías, como la de San Pedro, que también se predicen en castellano; no así la del Sagrado Corazón, que suele ser en vasco.

Uno de los sacerdotes de la parroquia, don Manuel Felipe Fagoaga menor, se queja de lo que considera abuso de la utilización del castellano en un pueblo eminentemente vasco, diciendo: «Todo el pueblo en lo intramural y extramural, y caseríos, son de lengua bascongada como su propia nativa, *pues los que poseen la lengua castellana son pocos y reducidos a los de la plana mayor*, quienes las más veces oyen la misa de once, u otra rezada, dejando de ir a la mayor o popular; y así predicando el cura como debe en la misa popular, hace que haya más concurso de feligreses en ella, pues sabiendo el pueblo que en la misa popular se explica el evangelio y doctrina en bascuence, todos o los más feligreses acudirán a ella consiguiendo por este medio el oir la misa popular, que es suya... ni conseguiría el pueblo la utilidad de la doctrina e instrucciones del evangelio predicando el ordinario en castellano, por no saber ni entender este idioma». (f. 96)

He tratado de reflejar algunos aspectos que ofrece el proceso, de modo que los interesados en realizar un trabajo más exhaustivo puedan tener una pista orientativa. En cuanto a la plática, adjunto la reproducción fotográfica de algunas páginas, por considerar que puede ser interesante para el estudio del habla local en un documento de hace dos siglos.

José María SATRÚSTEGUI